

## Capsule jurilinguistique

### L'énumération verticale et ses particularités

Dans les textes juridiques et administratifs, l'énumération verticale se présente sous forme d'alinéas chapeautés par un passage introductif.

Dans ce genre d'énumérations, il est fréquent que l'avant-dernier élément soit suivi du mot **et** ou **ou** pour faire ressortir l'idée de conjonction ou de disjonction. Or, il s'agit d'une convention de rédaction d'inspiration anglaise dont les juristes de la francophonie ne se servent généralement pas dans leurs textes. Depuis quelques années, on utilise donc dans les textes juridiques canadiens d'autres techniques pour exprimer la conjonction et la disjonction dans une énumération.

Précisons que le terme conjonction s'applique dans les cas où l'ensemble des éléments d'une énumération doivent être présents et que le terme disjonction vise, quant à lui, les cas où un seul de ces éléments est nécessaire.

Le caractère conjonctif ou disjonctif de l'énumération pourra souvent se dégager implicitement. Prenons deux exemples concrets dans le domaine des véhicules automobiles.

Dans le premier scénario, l'acheteur d'un véhicule automobile qui veut le faire immatriculer doit remplir diverses formalités. Il est tenu de soumettre certains documents au registraire des véhicules automobiles. Dans un pareil contexte, il est clair qu'il doit fournir l'ensemble des documents et non seulement l'un d'entre eux. Le caractère conjonctif de l'énumération n'a pas besoin d'être indiqué expressément.

#### **Exemple de libellé conjonctif :**

- Ex. Le propriétaire d'un véhicule automobile qui désire le faire immatriculer soumet au registraire des véhicules automobiles :
- a) le certificat de propriété du véhicule;
  - b) le certificat de conformité mécanique du véhicule;
  - c) une copie de son permis de conduire.

Dans le second scénario, le registraire des véhicules automobiles est habilité à accomplir certaines mesures lorsqu'un véhicule présente un danger pour le public : il peut ordonner soit la réparation du véhicule, soit sa destruction. Il est clair qu'il peut prendre l'une ou l'autre de ces mesures, mais pas les deux à la fois. Le caractère disjonctif de l'énumération n'a pas besoin d'être indiqué expressément.

#### **Exemple de libellé disjonctif :**

#### **Remerciements**

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce juricourriel.

- Ex. Après l'inspection du véhicule automobile, s'il conclut que le véhicule automobile présente un danger pour le public, le registraire peut ordonner :
- a) la réparation du véhicule;
  - b) la destruction du véhicule.

Il existe cependant des situations où il s'avère nécessaire d'énoncer expressément le rapport de conjonction ou de disjonction. Il importe alors de faire figurer les éléments nécessaires à cette fin dans le passage introductif. On peut avoir recours à une panoplie de formulations.

#### **Énumérations à caractère conjonctif :**

- Ex. Le demandeur soumet au tribunal les documents **suivants** :...
- Ex. Le ministre accorde son autorisation **si les conditions suivantes sont réunies** :...
- Ex. Le directeur délivre le permis si, **à la fois** :...

#### **Énumérations à caractère disjonctif :**

- Ex. Le demandeur soumet au tribunal **l'une ou l'autre** des pièces suivantes : ...
- Ex. Le ministre accorde son autorisation **si l'une des conditions suivantes est remplie** :...
- Ex. Le directeur délivre le permis si le demandeur soumet :
- a) **soit** un certificat d'immatriculation délivré au Manitoba;
  - b) **soit** un certificat d'immatriculation délivré ailleurs au Canada.
- Ex. Le tribunal peut exercer son pouvoir de contrôle judiciaire s'il conclut que l'organisme administratif, **selon le cas** :
- a) a agi sans compétence;
  - b) n'a pas observé un principe de justice naturelle;
  - c) ... ;

En dernier lieu, il faut noter que l'énumération verticale doit être utilisée de manière judicieuse, dans les cas où cette technique favorise véritablement la clarté et la lisibilité du texte. En effet, le français privilégie de manière générale les phrases continues qui énoncent les idées sans fragmentation ou morcellement.

#### **Remerciements**

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce juricourriel.